

**Wegleitung für das zweisprachige Studium
an der Hochschule für Soziale Arbeit
der HES-SO Valais-Wallis**

Studienbeginn 2022-2023

BAC 22



INHALTSVERZEICHNIS

1. Richtlinien der HES-SO zum zweisprachigen Studium	2
2. Zweisprachiges Angebot der HES-SO Valais-Wallis	3
2.1 Konzept einer gelebten, aktiven Zweisprachigkeit	4
2.2 Praxisausbildung (PA)	4
2.3 Nationale und internationale Mobilität	5
2.4 Zweisprachige Begleitgruppe und Sprachkurse	5
2.4.1 Zweisprachige Begleitgruppe	5
2.4.2 Sprachkurse	6
2.5 Angebot der HETS, HES-SO Valais-Wallis	7
2.5.1 Zweisprachiges Studium in Vollzeitmodus (VZ)	7
2.5.2 Zweisprachiges berufsbegleitendes Studium (BB)	8
2.5.3 Zweisprachiges Studium in Teilzeitmodus (TZ)	9
2.6 Ansprechpersonen an der Hochschule für Soziale Arbeit	9
2.7 Praktische Informationen	10

1. Richtlinien der HES-SO zum zweisprachigen Studium

Basierend auf dem Reglement für die Grundausbildung (Bachelor und Masterstudiengänge) an der HES-SO vom 2. Juni 2020, müssen für den Erhalt eines zweisprachigen Bachelor-Diploms folgende Bedingungen erfüllt sein:

Art. 35

Der/die Studierende, welche-r die folgenden Bedingungen alle erfüllt, erhält ein Bachelordiplom mit dem Vermerk «zweisprachig»:

- a) Erwerb der für den besuchten Studiengang erforderlichen 180 ECTS-Credits;
- b) Validierung von 60 bis 90 ECTS-Credits in der Zweitsprache;
- c) Erfüllung der folgenden Anforderungen:
 - ◇ Evaluationen in der Zweitsprache für in derselben Sprache belegte Lehrveranstaltungen;
 - ◇ Mindestens eine mündliche Evaluation in der Zweitsprache;
 - ◇ Verfassen in der Zweitsprache von persönlichen Arbeiten, die mit den in dieser Sprache belegten Modulen in Verbindung stehen;
 - ◇ Verfassen einer Zusammenfassung der Bachelorarbeit in der Zweitsprache;
 - ◇ Für die Bereiche Gesundheit und Soziale Arbeit: Belegung von mindestens einer Praxisausbildungsperiode in der Zweitsprache (diese ist für die gesamten 60 bis 90 ECTS-Credits anzurechnen).

ECTS-Credits, die in einer anderen Bildungseinrichtung im Rahmen eines Praktikums oder der Mobilität in der Zweitsprache erworben wurden, werden anerkannt.

Studierende, die ihr Bachelorstudium gemäss den in Absatz 1 des vorliegenden Artikels genannten Anforderungen absolviert haben, erhalten auf ihrem Diplom folgenden Vermerk:

«Zweisprachiges Studium auf Deutsch und Französisch gemäss den Anforderungen der HES-SO».

Belegen Studierende im Verlauf ihres Studiums weniger als 60 ECTS in der zweiten Sprache, so wird dies auf dem Diplomzusatz vermerkt.

Die HES-SO Valais/Wallis, sowie die Hochschule für Soziale Arbeit, haben sich in ihrer Strategie explizit für die Förderung von zweisprachigen Studienangeboten ausgesprochen.

2. Angebot der Hochschule für Soziale Arbeit, HES-SO Valais-Wallis

Da die Hochschule für Soziale Arbeit der HES-SO Valais-Wallis ihre Unterrichtsprogramme vollständig in Deutsch und in Französisch anbietet, bietet sich die einzigartige Möglichkeit, innerhalb desselben Rahmenstudienplans die gleichen Module jeweils in der anderen Sprache auszuwählen.

Ziele einer zweisprachigen Ausbildung sind das Kennenlernen und Vertiefen einer anderen Fachsprache, einer anderen Kultur, sowie die Auseinandersetzung mit professionellen Konzepten und Theorien der anderen Sprache.

Reflexion und Lerninhalte finden sowohl in zweisprachigen Modulen als auch in Modulen statt, die in der zweiten Sprache verfolgt und bewertet werden. Dies wird durch das Prinzip der «Immersion» erreicht.

Eine Gruppe zur Begleitung der zweisprachigen Studierenden wird am Anfang des Studiums aufgebaut. Im Rahmen dieser Gruppe sind Austausch und Unterstützung untereinander ausserhalb des Unterrichts gewährleistet.

Dieses Angebot erweist sich in einer mehrsprachigen Schweiz, einem zweisprachigen Kanton, einer zweisprachigen Stadt und einer zweisprachigen Hochschule als äusserst wertvoll.

Wer sein Studium zweisprachig absolviert, setzt sich wissentlich und willentlich mit Unterschieden und Gemeinsamkeiten auseinander; dies gilt auch für den Schulbetrieb. Die Studiengänge (D/F) weisen Eigenheiten auf, in gewissem Sinne eigene Systemlogiken, trotz eines einheitlichen Studienplanes und parallel verlaufender Module. Das Hin und Her zwischen Modulen in der deutschen oder der französischen Sprache wird von der Struktur her gewährleistet, aber die Studierenden entdecken auch die Schwerpunkte des jeweiligen Programms. Dies setzt somit Offenheit und Flexibilität voraus.

Ein zweisprachiges Studium kann und soll nicht deckungsgleich sein mit einem Studium in einer Sprache. Die zweisprachigen Studierenden müssen damit rechnen, dass Sie gewisse Konzepte ihrer Erstsprache nicht kennenlernen, dafür aber in Modulen der Zweitsprache neue Konzepte entdecken.

Um sich mit diesen Gemeinsamkeiten und Unterschieden auseinanderzusetzen und die zweisprachige Ausbildungskultur bewusst zu gestalten, bietet die Hochschule den zweisprachig Studierenden eine zweisprachige Studiengruppe an, welche von einer zweisprachigen Verantwortlichen betreut wird, sowie individuelle, sprachliche Unterstützung durch eine zweisprachige Sprachdozentin in Form von Coaching.

2.1 Konzept einer gelebten, aktiven Zweisprachigkeit

Eine aktive Zweisprachigkeit beinhaltet das Absolvieren von Modulen und das Belegen der entsprechenden Prüfungen (mündliche und schriftliche Prüfungen) in der zweiten Sprache. So wird nicht nur die aktive Teilnahme am Unterricht gefördert (z.B. durch mündliche Präsentationen), sondern auch das Verfassen schriftlicher Arbeiten und von Berichten oder auch das Belegen mündlicher Prüfungen.

Gelebt wird die Zweisprachigkeit im Hochschulalltag innerhalb und ausserhalb des Unterrichts, im Rahmen der gebildeten Gruppe zur Begleitung der zweisprachigen Studierenden, aber auch konkret in der praktischen Ausbildung, da **zumindest ein Praxismodul in der zweiten Sprache absolviert werden muss**.

Das Konzept der aktiven Zweisprachigkeit garantiert zweisprachigen Absolventen und Absolventinnen der Hochschule für Soziale Arbeit, dass Sie mit ihrem zweisprachigen Bachelor-Diplom auch wirklich auf ein zweisprachiges Arbeitsumfeld vorbereitet werden, was bei der Stellensuche und der Integration auf dem Arbeitsmarkt ein absolutes Plus ist.

Zu Beginn des Herbst-Semesters 2022 wird eine « Evaluation zur Bestimmung des Sprachniveaus»¹ für die Studierenden, welche noch kein Sprachdiplom B1 in der zweiten Sprache besitzen, gemacht. Der Zweck der Evaluation besteht darin, den Studierenden im Voraus mitzuteilen, wie gut sie ihre zweite Ausbildungssprache (Französisch oder Deutsch) beherrschen. Weitere Informationen erhalten die Studierenden während dem Einführungstag ins Studium (oder per E-Mail), welcher in der Woche 37/2022 stattfindet.

2.2 Praxisausbildung (PA)

Zweisprachig Studierende absolvieren mindestens eine Praxisausbildungsperiode in der zweiten Sprache. Das erste Praktikum eignet sich dafür vorzüglich. Die Erfahrung zeigt, dass die Studierenden in der Praxis durch die Immersion in der zweiten Sprache enorme Fortschritte machen. Dieses Wissen können sie nach Abschluss der 1. Praxisausbildung in den Unterricht einfließen lassen, im Sinne eines Wissens-transfers.

Die Fallwerkstatt, sowie das Interventionsmodul, werden in der Praktikumssprache durchgeführt. Bitte beachten Sie, dass die Texte im Portfolio in beiden Sprachen sein können.

Die Supervision kann in der Muttersprache absolviert werden. Änderungen sind mit den jeweiligen Verantwortlichen für die Praxisausbildung zu klären.

¹ Wenn die Evaluation kein ausreichendes Niveau bestätigt, wird ein zweisprachiges Studium nicht empfohlen.

2.3 Nationale und internationale Mobilität

Studierende haben die Möglichkeit ab dem 3. Semester entweder eine Praxisausbildung oder ein Austauschsemester im In- oder Ausland in einer anderen Sprachregion zu absolvieren. Zu Praxisausbildungsmöglichkeiten in der Westschweiz erhalten die Studierenden an der Markteröffnung entsprechende Informationen durch den Verantwortlichen der französischsprachigen Praxisausbildung, Herrn Fabien Moulin.

Der Fachbereich Soziale Arbeit der HES-SO bietet den Studierenden über die MAP-Module (modules d'approfondissement) eine grosse Auswahl an Modulen an den Standorten Siders, Genf, Freiburg und Lausanne. Die Studierenden werden vorzeitig informiert und die Anmeldungen werden auf HES-SO Ebene koordiniert.

Informationen zu Praxisausbildungsmöglichkeiten oder zu einem Austauschsemester im Ausland während des 5. Semesters erhalten die Studierenden ab Studienbeginn von den Verantwortlichen für die internationalen Beziehungen der Hochschule für Soziale Arbeit der HES-SO Wallis. **Bitte beachten Sie, dass das zweisprachige Angebot es Ihnen nicht erlaubt, ein Praktikum in einer weiteren dritten Sprache zu absolvieren.**

Wählen Studierende diese Möglichkeit, sind sie dazu verpflichtet ein spezifisches Vorbereitungsmodul für die internationale Mobilität zu absolvieren. In Deutschland unterhält die HES-SO Wallis Partnerschaften mit Schulen in Osnabrück und Neubrandenburg². Die Studierenden werden zu Beginn des Kurses durch die Verantwortlichen der internationalen Mobilität über diese Angebote informiert.

2.4 Zweisprachige Begleitgruppe und Sprachkurse

2.4.1 Zweisprachige Begleitgruppe

Zu Beginn des ersten Semesters müssen die Studierenden an einer zweisprachigen Begleitgruppe teilnehmen. Diese Begleitgruppe wird von der Verantwortlichen der Zweisprachigkeit animiert und findet ausserhalb der Module statt. Diese Begleitgruppe soll dafür sorgen, dass Studierende auch ausserhalb des Unterrichts die Möglichkeit erhalten, sich in der zweiten Sprache auszudrücken. Studierende können einander auch bei der Vorbereitung einer mündlichen Präsentation helfen oder auch schriftliche Arbeiten vor der Abgabe gegenlesen lassen. Diese Unterstützung ist für alle Studierenden gewinnbringend.

Die Anwesenheit in der Begleitgruppe ist **obligatorisch** für die Vollzeitstudierenden. Für Teilzeit und berufsbegleitend Studierende können Ausnahmen gewährleistet werden.

² Die Modalitäten sind mit der für Deutschland zuständigen Person zu klären.

Studierende validieren durch die zweisprachige Ausbildung das Modul Freie Credits. Die Teilnahme an den Treffen der Begleitgruppe und an den Sprachkursen, sowie eine mündliche und schriftliche Präsentation (nicht mehr als 2 Seiten) über «die Erfahrung der Zweisprachigkeit» im Zusammenhang mit mindestens 2 Kompetenzen des Kompetenzprofils, ermöglicht es den Studierenden die 3 ECTS Credits vom Modul Freie Credits zu erhalten.

2.4.2 Sprachkurse

Während des Herbstsemesters findet einmal wöchentlich ein Sprachkurs für die zweisprachig Studierenden statt. Diese Kurse beinhalten einerseits die Verbesserung der Sprachkompetenzen und andererseits einen Austausch zu den fachlichen Kompetenzen der Sozialarbeit.

2.5 Angebot der HETS, HES-SO Valais-Wallis

Die Vorgaben legen den Besuch und den erfolgreichen Abschluss von Modulen in der zweiten Sprache im Umfang **von 60 ECTS** fest; es ist den Studierenden aber freigestellt, zusätzliche Module in der zweiten Sprache zu absolvieren (**max. 90 ECTS**).

Die Einschreibung in die Module der drei ersten Semester erfolgt automatisch; ab dem 4. Semester wählen die Studierenden nach vorausgehender Information die entsprechenden Module aus.

2.5.1 Zweisprachiges Studium in Vollzeitmodus (VZ)

Stellen Sie immer sicher, dass die Anzahl der Credits eingehalten wird.

Erstes Studienjahr 2022-2023 > Herbstsemester 2022 und Frühlingsemester 2023

Die Einschreibung in diese Module erfolgt automatisch:

- **F10 Engagement personnel et professionnel ; 1+2. Sem 6 ECTS**
- **F7 Relation professionnelle et participation ; 2. Sem. 6 ECTS**
- **Zweisprachige Begleitgruppe (Freie Credits) 3 ECTS**

Zweites und drittes Studienjahr 2023-2024 und 2024-2025

> Herbstsemester 2023 (3. Sem.) und Frühlingsemester 2024 (4. Sem.) / Herbstsemester 2024 (5. Sem.) und Frühlingsemester 2025 (6. Sem.)

- **Formation pratique 1 (FP1) et Intv1 ; 3. Sem. 30 ECTS**

Die Studierenden können vor Beginn des 4. Semesters frei wählen, ob sie sich in ein oder zwei Module ihrer gewählten Option (SA1+SA2 oder SA3, SP1+SP2 oder SP3, SKA) oder in ein Schwerpunktmodul (MAP/SPM) oder in ein Frei gestaltbares Modul oder in das Modul Interprofessionalität einschreiben, dies in der jeweils anderen Sprache. Wichtig ist dabei die Einhaltung der ausreichenden Anzahl Credits, um ein Total von 60 Credits sicherzustellen:

- **Module(s) de l'option ou Module(s) d'approfondissement ou Module interprofessionnel (Interpro) ; 4. und 5. Sem.**

Mind. 15 ECTS

2.5.2 Zweisprachiges berufsbegleitendes Studium (BB)³

Erstes Studienjahr 2022-2023

Die Einschreibung in diese Module erfolgt automatisch:

- **F7 Relation professionnelle et participation** 2. Sem **6 ECTS**
- **Formation pratique 1 (FP1)** ; 2 Tage pro Woche

Zweites Studienjahr 2023-2024

- **F10 Engagement personnel et professionnel** ; 3-4. Sem. **6 ECTS**
- **Formation pratique 1 (FP1) + Intv1** ; 2 Tage pro Woche **30 ECTS**

Drittes Studienjahr 2024-2025

- **Module(s) de l'option**; fünftes, sechstes oder achttes Sem. **6, 9 oder 12 ECTS**
ou
- **MAP**; fünftes, sechstes oder achttes Sem.

Die Studierenden können vor Beginn des 4. Semesters frei wählen, ob sie sich in ein oder 2 Module ihrer gewählten Option (SA1+SA2 oder SA3, SP1+SP2 oder SP3, SKA) oder in ein Schwerpunktmodul (MAP/SPM) einschreiben, dies in der jeweils anderen Sprache.

- **Formation pratique 2 (FP2)** ; 2 Tage pro Woche

Viertes Studienjahr 2025-2026

- **Formation pratique 2 (FP2) + Intv2** ; 2 Tage pro Woche **30 ECTS**

Abhängig von der Anzahl der hinzuzufügenden ECTS, wählen Sie noch:

- **Interpro**: 7. Sem **6 ECTS**

³ Studierende, die im berufsbegleitenden Modus studieren, absolvieren Module im Umfang von 80 ECTS in der zweiten Sprache (60 davon in der Praxisausbildung). Wichtig ist dabei die Einhaltung der ausreichenden Anzahl Credits, um ein Total von 60 Credits sicherzustellen.

2.5.3 Zweisprachiges Studium in Teilzeitmodus (TZ)

Teilzeitstudierende haben das gleiche Programm wie die Berufsbegleitende aber machen Ihre erste Praxisausbildung (PA1) im Herbstsemester 2024.

Die Teilzeitstudierende bekommen von der Studienberaterin einen angemessenen Studienplan.

2.6 Ansprechpersonen an der Hochschule für Soziale Arbeit

Verantwortliche für die zweisprachige Ausbildung an der Hochschule für Soziale Arbeit der HES-SO Valais-Wallis

Nadja Lonfat

nadja.lonfat@hevs.ch

Tel. :+41 58 606 93 07

Verantwortlicher Praxisausbildung französisch an der Hochschule für Soziale Arbeit der HES-SO Valais-Wallis

Fabien Moulin

fabien.moulin@hevs.ch

Tel. :+41 58 606 91 15

Verantwortlicher Praxisausbildung deutsch an der Hochschule für Soziale Arbeit der HES-SO Valais-Wallis

David Zeder

david.zeder@hevs.ch

Tel.: +41 58 606 89 43

Studiengangsleiterin an der Hochschule für Soziale Arbeit der HES-SO Valais-Wallis

Lucie Kniel-Fux

Lucie.kniel@hevs.ch

Tel.: +41 58 606 89 21

2.7 Praktische Informationen

◇ **Abbruch des zweisprachigen Studiums**

Im Rahmen eines Grundlagenmoduls, müssen die Studierenden spätestens nach den ersten zwei Modultagen entscheiden, ob sie das Modul in der zweiten Sprache fortsetzen.

Dieser Entscheid hat einen definitiven Abbruch des zweisprachigen Studiums zur Folge.

Die Studierenden, die das zweisprachige Studium abbrechen wollen, nehmen mit der Verantwortlichen für die Zweisprachigkeit, Frau Nadja Lonfat, Kontakt auf.

Zweisprachig absolvierte Module werden im Diplom-Zusatz vermerkt, wenn die Studierenden nicht die 60 ECTS Credits erreichen.

◇ **Module der Optionen:**

Sozialarbeit	Kredits
SA1+SA2	15
SA3	6
Sozialpädagogik	Kredits
SP1+SP2	15
SP2	6
Soziokulturelle Animation	Kredits
SKA1+SKA2+SKA3	21

◇ **Dokumente**

Zweisprachig Studierende müssen sich an die Grundlegendokumente der Sprache halten, in der sie den Hauptteil des Studiums absolvieren. Für die Prüfungen ohne Dokumentation ist ein Duden (Papier Format) erlaubt.

◇ **Bachelorarbeit**

Die Zusammenfassung der Bachelorarbeit muss in beiden Unterrichtssprachen geschrieben werden.

◇ **Rahmenstudienplan 2020 / Plan d'études cadre 2020:**

<https://www.hevs.ch/media/document/3/pec2020-ba-travail-social-de.pdf>

<https://www.hevs.ch/media/document/3/pec2020-ba-travail-social-fr.pdf>